

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЕЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

Посольство Спафаря.

(Переводъ)

Дѣло о томъ, какъ въ 15-мъ году правленія Элхэ тайфинь (1676) прибылъ русскій посланникъ Ни-ко-лай¹⁾ и представилъ грамоту русскаго царя.

Почтительнѣйшій (всеподданнѣйшій) секретный докладъ Хошой элгѣнь циньвана²⁾ Фу цюаня и др.

По поводу доклада прибывшаго отъ русскаго бѣлаго царя посла Ни-ко-лай'я.

Докладъ отъ Палаты Внѣшнихъ сношеній по поводу этого дѣла: Слова посла прибывшаго отъ русскаго бѣлаго царя, Николая Гавриловича Спафари³⁾: «Вотъ что мой царь велѣлъ мнѣ представить:

Во 1) У насъ здѣсь нѣтъ человѣка, который бы зналъ (т. е. умѣлъ перевести) указъ, отправленный великимъ царемъ Срединнаго государства, (такъ что), не зная дѣла, (и) не отправили отвѣтной грамоты. Поэтому (я) отправилъ назадъ первоначальную грамоту (указъ), и, когда (ее) доставятъ (ко мнѣ обратно), переведа на латинскій языкъ, то я отправлю отвѣтную грамоту, если тамъ будетъ поводъ отвѣчать.

Во 2) Когда великій царь Срединнаго государства отселѣ въпредь будетъ посылать (ко мнѣ) грамоты, то не пришлетъ ли онъ, присоединивши къ

1) А. пишетъ слитно Никулай.

2) Князь первой степени.

3) В. и С. называютъ его Сапафари Ни-ко-лай Гаварилофичи, А. Никулай Гаварилагици Сы-па-ва-ри, Кит. переводъ — посолъ по фамилии Са-па-фа-ли, имени Ни-ко-лай Га-ва-ли-ло-во-чи.

маньчжурской грамотѣ грамоту на латинскомъ языкѣ; когда же отсюда отъ насъ будемъ посылать грамоты, то будемъ посылать, присоединивши къ русской грамотѣ грамоту на латинскомъ языкѣ.

Въ 3) Не отправить ли великій царь грамоты, научая, какъ его должно величать въ письмѣ (букв. величая писать); я также напишу и отправлю грамоту согласно тому, какъ посылаютъ ко мнѣ грамоты другіе наши здѣшніе цари.

Въ 4) Не отправить ли великій царь вмѣстѣ съ моимъ посломъ своего посла. Если отправить посла, (то я), согласуясь (съ тѣмъ), какъ будетъ по мысли великаго царя, встрѣтивши (его) на границѣ съ почестями, велю доставить въ городъ, гдѣ я живу. Если будетъ (у великаго хана) подозрѣніе, то я оставлю въ заложники своего человѣка.

Въ 5) Не прекращая взаимной торговли обоихъ государствъ, не откроетъ ли (вел. царь) дороги для ея производства. Когда придутъ торговцы великаго государства, то изъ пограничныхъ мѣстъ пусть дадутъ (имъ) сѣстные припасы и скотъ для ѣзды и перевозки тяжестей.

Въ 6) Не отдастъ ли назадъ нашихъ русскихъ людей, (не разбирая) были они взяты въ плѣнъ, или сами собой убѣжали. (И мы) отсюда также согласно этому доставимъ (вашихъ) людей. Если же не отдастъ (А. и В. нашихъ) людей, то не позволить ли выкупить.

Въ 7) Не будетъ ли ежегодно посылать (къ намъ) около 4000 гиновъ (кит. фунтъ) серебра. Затѣмъ не будетъ ли присылать сыраго и варенаго шелка-сырца стоимостью на нѣсколько десятковъ тысячъ ланъ. Сообразно со стоимостью этого серебра и шелка-сырца мы доставимъ все, чего бы ни пожелалъ великій царь въ замѣнъ этого.

Въ 8) Не пришлетъ ли великій царь какихъ-нибудь рѣдкостныхъ вещей и драгоценныхъ камней, находящихся въ его кладовыхъ. (Я) отблагодарю (за это всѣмъ), чего бы ни пожелалъ великій царь имѣть.

Въ 9) Не пришлетъ ли 2 каменьчиковъ, искусныхъ въ построеніи мостовъ на рѣкахъ и переправахъ. Лишь только они кончатъ свою работу, (я немедленно) доставлю (ихъ назадъ).

Въ 10) Не позволить ли продавать товары, присланные вмѣстѣ съ моимъ посломъ. Или не позволить ли купить кое-какія вещи. Если при этой торговлѣ великій царь пожелаетъ брать пошлины, (то на это его) царская воля.

Въ 11) Не опредѣлить ли великій царь одной дороги, будетъ ли то дорога по рѣкамъ и морьямъ, или какая либо (другая) дорога. Если онъ

опредѣлить какую-либо дорогу, то не издастъ ли указа, боясь, чтобы въ подвластныхъ (ему) мѣстахъ вдоль (этой) дороги не задѣвали и не обижали.

Въ 12) Объ этихъ моихъ просьбахъ, великій царь, не думай дурно ¹⁾. У меня нѣтъ другаго намѣренія (задней мысли). Когда (ты) разрѣшишь согласно просьбѣ, то, навѣки подружившись, оба государства пусть будутъ въ хорошихъ отношеніяхъ. Нельзя предугадать, что (можетъ быть) эти мои доставленныя вещи не придутся по мысли великаго царя. (Я) приказалъ доставить, не зная, въ чемъ (ты), великій царь, находишь удовольствіе. Если, великій царь, въ чемъ-(либо) находишь удовольствіе, то, когда пришьешь грамоту, нарочно переименовая (желаемыя вещи), (я) доставлю ихъ, сообразуясь съ твоимъ желаніемъ по мѣрѣ своихъ силъ; когда (ты) согласишься съ какой-либо этой моей просьбой, то, не пришьешь ли, утверждая (ее) на вѣки, (и) приложивши (въ знакъ этого) печать къ каждому разрѣшенному пункту (букв. дѣлу). Я также приложу печать и сдѣлаю вѣчнымъ закономъ».

(Такой) докладъ былъ представленъ 16-го числа 5-й луны 15-го года правленія Элхэ тай-финь ²⁾. Того же числа послѣдовалъ указъ: «переговоривши (объ этомъ дѣлѣ), представьте докладъ». Почтительнѣйше послѣдовавши (этому указу), мы, вѣрноподанные (Вашего Величества) переговорили (объ этомъ дѣлѣ слѣдующимъ образомъ):

Вотъ, что представилъ въ докладъ прибывшій посолъ русскаго благаго царя Николай, какъ слова, которыя ему велѣлъ доложить его государь:

Во 1) «У насъ здѣсь нѣтъ человѣка знающаго указъ, отправленный великимъ царемъ Срединнаго государства и, не зная дѣла, (мы и) не отправили отвѣтной грамоты. Поэтому (я) отправилъ назадъ первоначальную грамоту и, когда она будетъ доставлена (къ намъ обратно) въ переводѣ на латинскій языкъ, отправлю грамоту, если будетъ (въ указѣ) случай (поводъ) отвѣчать». Объ этомъ не нужно говорить вслѣдствіе того, что этотъ пунктъ разрѣшили согласно просьбѣ.

Во 2) «Когда великій царь Срединнаго государства отселѣ впредь будетъ отправлять грамоты, то не будетъ ли онъ посылать, присоединивши къ маньчжурской грамотѣ грамоту на латинскомъ языкѣ. Когда отъ насъ отсюда будемъ отправлять грамоты, то будемъ посылать, присоединивши къ русской грамотѣ грамоту на латинскомъ языкѣ». Вслѣдствіе того, что этотъ пунктъ должно разрѣшить согласно просьбѣ, мы желаемъ разрѣшить (разрѣшимъ его).

1) Можно перевести: «пусть не думаетъ», и тогда все въ третьемъ лицѣ.

2) По Кит. календарю Вань нянь шу это будетъ 18 (по Фритше и. с. 26) іюня 1676 г.

Въ 3) «Не отправить ли великій царь (своего) посла вмѣстѣ съ моимъ посломъ; если онъ отправитъ посла, то (я), согласуясь (съ тѣмъ), какъ будетъ по мысли великаго царя, прикажу встрѣтить его на границѣ и препроводить (доставить) съ почетомъ въ городъ, гдѣ я живу. Если же будетъ подозрѣніе, то я оставлю своего человѣка въ заложники». Объ этомъ пунктѣ не нужно говорить, такъ какъ объ немъ говорится въ докладѣ бѣлаго царя.

Въ 4) «Не разрѣшить ли (великій царь) продать мои товары, посланные вмѣстѣ съ моимъ посломъ и не позволить ли купить кое-какія здѣшнія вещи; если при этой торговлѣ великій царь желаетъ брать пошлины (то на это его) царская воля». Объ этомъ пунктѣ не надо разсуждать, такъ какъ теперь, открывши торговые сношенія, позволили вести торговлю.

Въ 5) «Не опредѣлить ли великій царь одной большой (*В.* и *С.*) дороги, будетъ ли то дорога по морямъ и рѣкамъ или какая либо (кит. другая) дорога; когда онъ опредѣлитъ какую либо дорогу, то не издастъ ли указа къ подвластнымъ (ему) мѣстамъ вдоль (этой) дороги, чтобы (тамъ) не задѣвали и не обижали (купцовъ)». Относительно этого пункта, если ихъ посланникъ укажетъ какую-либо дорогу, то, когда назначимъ ее для движенія [букв. опредѣлимъ (ее), разрѣшая ѣздить по ней], такъ при этомъ отправимъ (указъ), строго запрещая (чинить обиды).

Въ 6) «Не отдастъ ли обратно моихъ русскихъ людей, (не различая) были ли они взяты въ плѣнъ, или сами собой убѣжали. Здѣшнихъ людей я также согласно этому доставлю. Если (великій царь) не отдастъ (даромъ) моихъ людей, то не позволитъ ли онъ выкупить». Объ этомъ пунктѣ не нужно говорить, такъ какъ (объ немъ) говорили, написавши и отправивши указъ.

Въ 7) «Не пошлетъ ли царь какихъ либо (всякихъ) рѣдкостныхъ вещей и драгоценныхъ камней, находящихся въ его кладовыхъ ¹⁾; я отблагодарю (за это всѣмъ), чѣмъ бы великій царь ни пожелалъ воспользоваться». Относительно этого пункта какъ будто слѣдуетъ, издавши указъ подлежащему вѣдомству, велѣть выдать сообразно со стоимостью въ вознагражденіе за вещи, доставленныя въ дань. Затѣмъ (въ этомъ §) говорится: «Не отправитъ ли великій царь грамоты, научая, какъ его должно величать въ письмѣ; я также, согласно тому, какъ пишутъ ко мнѣ грамоты наши здѣшніе другіе цари, напишу и отправлю грамоту къ тебѣ, великому царю».

Въ 8) (говорится) «Не будетъ ли (вел. царь) присылать ежегодно около 4000 фунтовъ серебра. Затѣмъ не будетъ ли онъ посылать сыраго

1) *В.* и *С.* пишутъ вмѣсто ку кладовая *у* яшма, что въ данномъ мѣстѣ не идетъ.

и варенаго шелка-сырца стоимостью также на нѣсколько десятковъ тысячъ ланъ. Сообразно со стоимостью этого серебра и шелка-сырца я доставлю, сообразуясь со стоимостью, (всѣ) чѣмъ бы ни пожелалъ воспользоваться великій царь».

Въ 9) «Въ обоихъ государствахъ взаимной торговли не прекращая, не откроетъ ли (великій царь) дороги для производства ея. Когда придутъ торговые люди великаго государства, (я) доставлю изъ пограничныхъ мѣстъ съѣстные припасы и вьючный и подъемный скотъ».

10) «Не пришлетъ ли (вел. царь) двухъ каменщиковъ, искусныхъ въ построении мостовъ на рѣкахъ и переправахъ. По окончаніи ихъ работы (я) доставлю (ихъ обратно)».

Въ 11) «Когда (великій царь) разрѣшитъ эти мои (букв. просьбенные) пункты, то (пусть) оба государства, подружившись на вѣки, будутъ въ хорошихъ отношеніяхъ. Нельзя предугадать, что (можетъ быть) эти мои присланные вещи не придутся по мысли великаго хана. Если великій ханъ, находя въ чемъ либо особенное удовольствіе, пришлетъ (ко мнѣ) грамоту, въ которой нарочито переименуетъ (эти вещи), то я доставлю, по мѣрѣ своихъ силъ, согласуясь съ его желаніемъ. Если онъ разрѣшитъ какой либо пунктъ моей просьбы, то не пришлетъ ли, на вѣки утверждая (этотъ пунктъ), приложивши къ каждому разрѣшенному пункту печать. Я также сдѣлаю (его) вѣчнымъ закономъ, приложивши печать».

Въ 12) Объ этихъ 5 пунктахъ теперь не надо разсуждать, вслѣдствіе того что (объ нихъ) говорили, посылая указъ; когда же опять придетъ посолъ въ отвѣтъ на указъ, то тогда пошлемъ (со своей стороны), объявивши объ желаніи переговорить относительно этого. Мы, вѣрноподданные (Вашего Величества), не будучи въ состояніи рѣшить сами по себѣ, почтительнѣйше и секретно представили докладъ и просимъ указа.

Докладъ представленъ 18-го числа 6-й луны 15-го года правленія Элхэ тайфинь (по Фритше 28-го іюля 1676 г.).

20-го числа той же луны послѣдовалъ указъ «Относительно дѣлъ въ этой грамотѣ (находящихся) пусть совѣтные Вань, Бэйлэ и вельможи 1) соберутся и, внимательно переговоривши во всѣхъ подробностяхъ, представятъ (мнѣ) докладъ», почтительнѣйше послѣдуя которому мы, вѣрноподданные В. В. собрались вмѣстѣ и переговорили: Прибывшій отъ русскаго

1) Эти лица составляли особый совѣтъ (по кит. цзюнь цзи чу), родъ нашего государственнаго совѣта. Назначенъ онъ собственно былъ (какъ показываетъ его названіе) для обсуждения военныхъ дѣлъ, но при Канъ-си игралъ очень важную роль. Всѣ важные дѣла проходили черезъ него. Значеніе его было ослаблено въ царствованіи Цянь-луна, и теперь онъ не имѣетъ такого значенія.

блага царя посолъ Николай представилъ въ докладѣ слѣдующее, какъ слова, которыя ему велѣлъ доложить его царь:

Во 1) «У насъ здѣсь нѣтъ человѣка знающаго (умѣющаго перевести) указъ, посланный великимъ царемъ Срединнаго государства и, незная причины (дѣла), (мы) и не отправили отвѣтной грамоты и т. д.» (см. выше во 1); относительно этого пункта постановили согласно просьбѣ и отправимъ преждепосланный указъ, присоединивши къ нему переводъ на латинскій языкъ.

Во 2) «Когда великій царь Срединнаго государства отселѣ впредь и т. д.» (см. выше во 2-хъ). Относительно этого пункта рѣшили согласно просьбѣ.

Во 3) «Не отправить ли вмѣстѣ съ моимъ посломъ своего и т. д.» (см. выше въ 3-хъ). Хотя бѣлый царь прислалъ посла и доставилъ дань, но (въ этомъ) нѣтъ (еще) весьма опредѣленнаго поступка (дѣйствія). Когда же отселѣ впредь бѣлый царь безъ перерыва ежегодно будетъ доставлять дань, то тогда подлежащее министерство (вѣдомство) представитъ докладъ, переговоривши (о томъ), слѣдуетъ или нѣтъ отправить (къ нему) нашего посла.

Во 4) «Я отправилъ посла, пусть позволить ему продать мои товары и не позволить ли купить и т. д.» (см. выше въ 4-хъ). Всѣ вышніе государства, въ случаѣ прибытія (ихъ пословъ) для спрошенія объ здоровьѣ высокаго государя и доставленія дани, берутъ мѣстныя произведенія и продаютъ по обыкновенному, и нѣтъ закона имѣть надзоръ (надъ ними) и брать пошлины. Поэтому (объ этомъ) нечего и говорить.

Во 5) «Не опредѣлять ли одной дороги и проч.» (см. выше въ 5-хъ). Вслѣдствіе того, что мы не знаемъ, съ какой стороны дороги къ нимъ близки или далеки, то, если бѣлый царь желаетъ спрашивать о здоровьи (Богдохана) и доставлять дань, такъ пусть, когда онъ представитъ докладъ, прося (назначить) дорогу съ какой либо стороны, подлежащее министерство представитъ докладъ, вмѣстѣ переговоривши и объ запрещеніи обижать (ихъ купцовъ) знаменамъ монгольскимъ вдоль открываемой для движенія дороги.

Во 6) «Не отдастъ ли назадъ нашихъ русскихъ людей и пр.» (см. выше въ 6-хъ). (Объ этомъ) не должно теперь разсуждать вслѣдствіе того, что бѣлый царь вовсе не представилъ яснаго доклада на указъ, посланный нами. Когда же русскій бѣлый царь выяснитъ дѣло нашихъ бѣглецовъ Гэньтэмуря и пр., то опять (объ этомъ) поговоримъ.

Во 7) «Не пошлетъ ли какихъ либо рѣдкостныхъ вещей и пр.» (см. выше въ 7-хъ). Вслѣдствіе того, что, когда отъ вышнихъ государствъ приходятъ спросить о здоровьѣ (Богдохана) и доставить дань, то ихъ только

щедро награждаютъ, оказывая милость, и нѣтъ закона получать (подарки), поименно указывая: «не дадутъ ли той или другой вещи», — (объ этомъ) не должно разсуждать. Затѣмъ бѣлый царь говорить: «Если великій царь особенно дорожить какими либо вещами, то я доставлю ихъ въ отвѣтъ», объ этомъ также не должно говорить, такъ какъ въ нашемъ государствѣ вовсе нѣтъ особенно любимыхъ (цѣнныхъ) вещей.

Въ 8) «Не отправить ли грамоты, научая, какъ должно величать и пр.» (см. выше въ 3-хъ). Этотъ пунктъ должно исполнить согласно просьбѣ, и придворная канцелярія Вашего Величества (*дори ямунь, Нэйгэ*¹⁾) отправить (бумагу) относительно того, какъ должно величать (въ докладахъ); (вмѣстѣ съ этимъ) пусть (эта канцелярія) отправить и указъ.

Въ 9) «Не будетъ ли присылать ежегодно серебра и пр.» (см. выше въ 8-хъ). Объ этомъ нельзя разсуждать вслѣдствіе того, что когда внѣшнія государства, покоряясь просвѣщенію владыки (Кітая), отправляютъ пословъ спросить о здоровьѣ (Богдохана) и доставить дань, то только ихъ награждаютъ, оказывая щедро милости, и нѣтъ возможности позволить присылать что либо въ отвѣтъ на наши награды; также нѣтъ закона, чтобы внѣшнія государства ежегодно, назначивши (извѣстное) число, просили, не дадутъ ли (въ отплату за это) такимъ-то образомъ.

Въ 10) «Въ обоихъ государствахъ взаимной торговли не прекращая и проч.» (см. выше въ 9-хъ). Вслѣдствіе того, что внѣшнія государства, спрашивая о здоровьѣ государя и доставляя дань, производятъ торговлю, и нѣтъ закона позволяющаго отправлять людей нашего государства во внѣшнія государства и позволять (имъ) производить (тамъ) торговлю, объ этомъ нельзя разсуждать.

Въ 11) «Не пришлетъ 2-хъ каменщиковъ и т. д.» (см. выше въ 10-хъ). Вслѣдствіе того, что бѣлый царь еще не выяснилъ дѣла бѣглецовъ, хотя онъ и доставилъ дань, приславши посла, — нельзя отправить (къ нему) нашихъ людей. Когда же, по разъясненіи дѣла объ нашихъ бѣглецахъ, онъ снова представитъ докладъ, прося мастеровъ, то подлежащее министерство переговоритъ о томъ, слѣдуетъ ли отправить (ихъ) или нѣтъ, и представитъ докладъ.

Въ 12) «Великій царь не думай дурно и проч.» (см. выше въ 12-хъ). Если русскій бѣлый царь доставитъ нашихъ бѣглецовъ и ежегодно безъ перерыва, отправивши посла, будетъ спрашивать о здоровьѣ и доставлять дань, то въ случаѣ, если тогда онъ представитъ императору докладъ, прося чего либо, пусть подлежащее министерство переговоритъ о томъ, слѣ-

1) Переводятъ и словомъ Сенать (см. ниже).

дуетъ ли его наградить или нѣтъ. Когда же (Императоръ, Ваше Величество) издастъ указъ, подлежащее министерство пусть ясно расскажетъ прибывшему послу Николаю каждый пунктъ и пошлетъ (отвѣтъ вмѣстѣ съ нимъ къ бѣлому царю). Мы, вѣрноподданные В. В., не будучи въ состояніи рѣшить (этого дѣла) сами по себѣ, всеподданнѣйше представили секретный докладъ и просимъ указа.

(Такой) докладъ представленъ 27-го числа 6-й луны 15-го года правленія Элхэ тайфинь (по Фритше 7-го авг. 1676 года). 1-го числа 7-й луны (9-го авг.) послѣдоваль указъ: «Быть по сему» (букв. сдѣлайте согласно сказанному).

О томъ, какъ въ 15-мъ году правленія Элхэ тайфинь (1676) прибылъ русскій посоль Николай и, представивши докладъ русскаго бѣлаго царя, довелъ до Высочайшаго свѣдѣнія о причинѣ отправленія его посломъ.

Всеподданнѣйшій секретный докладъ Президента Палаты Внѣшнихъ Сношеній, сановника 1-й прибавочной степени Амухулана и проч.

Относительно доведенія до Высочайшаго свѣдѣнія причины отправленія (Спафарія) посломъ, представляя грамоту бѣлаго царя.

«Если разсмотрѣтъ грамоту русскихъ (Лоча), то это не есть нарочно представленный докладъ. (Тамъ только) находятся слова: «Пусть будетъ извѣстно, что, въ отвѣтъ на нашъ (кит.) указъ, посланный къ солонскимъ старшинамъ для передачи начальникамъ, живущимъ въ подвластныхъ имъ (т. е. русскимъ) городахъ Албазинѣ и Нерчинскѣ, ихъ царь отправилъ послами сто слишкомъ чиновниковъ (служилыхъ людей) и (тѣ уже) прибыли». (Поэтому) пусть встрѣтятъ (ихъ) въ Нерчинскѣ и подъ надзоромъ доставятъ лошадей и скотъ и проч. По справкамъ, товарищи нашихъ бѣглецовъ Тойдохоня, Боодай'я, и др. въ разное время бѣжавшихъ отъ нашихъ Солонцовъ, какъ слышно, всѣ находятся у (рѣкъ) Уньду, Гэньтэмура, гдѣ живутъ Намяры, по сую сторону Нерчинска и въ друг. мѣстахъ. Приставши къ Намярамъ, они дѣйствуютъ вмѣстѣ съ ними. Когда (же мы) спросили у русскаго посла Игнатія, (то онъ) сказалъ, что они боятся Намяровъ и Барху. Вслѣдствіе этого опасно отправить по этой дороги сановника съ небольшими силами; если же отправить со всѣми силами, то вслѣдствіе дурнаго времени года и дальности мѣста, возвращеніе назадъ будетъ трудно. Поэтому, когда посоль, ѣдущій изъ внѣшняго государства, дѣйствительно прибудетъ къ нашимъ ¹⁾ границамъ, то, въ то время, разсмотрѣвши смыслъ словъ того прибывшаго посла и грамоты, представляемой въ отвѣтъ на указъ, можно будетъ узнать, ласково или холодно должно обращаться (съ этимъ посломъ)

1) Въ А. стоитъ *мурэй* нашъ, но въ друг. рукописяхъ неидущее къ дѣлу *умэси* весьма.

Поэтому, мы, вѣрноподанные В. В., командировавши изъ нашего министерства двухъ человекъ, пошлемъ (ихъ), сказавши (имъ), (чтобы) они съ теперь прибывшимъ русскимъ (Лоча) посломъ Игнатіемъ отправились къ Солонамъ, отъ Солонувъ (же), смотря по обстоятельствамъ, отправили людей и доставили Игнатія въ городъ Албазинъ, гдѣ живутъ русскіе, а прибывшаго отъ бѣлаго царя посла Николая пусть препроводятъ до ихняго пограничнаго города Албазина; если лошадей и скота будетъ недостаточно и они не будутъ въ состояніи дойти, то изъ нашего министерства встрѣтятъ ихъ между Албазиномъ (т. е. на полпути къ Албазину). Отправленные люди пусть, остановившись въ Албазинѣ, ожидаютъ Николая¹⁾. Когда же Николай съ прочими прибудетъ въ Албазинъ, то, разсмотрѣвши силу его скота и опредѣливши, что онъ дѣйствительно не можетъ дойти, пусть возьмутъ скотъ отъ Солонувъ и встрѣтятъ (его). Когда же (онъ) прибудетъ въ Солонскія мѣста (къ Солонамъ), то пусть посредствомъ вопросовъ внимательно изслѣдуютъ мысль ихъ доклада и слова прибывшаго посла и, если онъ прибылъ согласно указу, то, различая сообразно обстоятельствамъ Николая и его товарищей-чиновниковъ, пусть дадутъ имъ скотъ для ѣзды и съѣстные припасы и доставятъ (ихъ въ Пекинъ). Если же мысль доклада и слова прибывшаго посла не будутъ согласоваться съ указомъ, то пусть придутъ (сюда) для представленія доклада и словъ прибывшаго посла. Когда они придутъ, то (мы) переговоримъ и представимъ докладъ (Вашему Величеству). Такой докладъ былъ представленъ 6-го числа 12-й луны 14-го года правленія Элхэ тайфинь (20-го января 1676 года). 12-го числа той же самой луны послѣдовалъ указъ: «Быть по сему».

Лишь только по этому дѣлу мы, вѣрноподанные В. В., были командированы указомъ, мы, почтительнѣйше послѣдуя указу, отправились къ Солонамъ, но уже прежде нашего прибытія русскій посолъ Николай и проч. прибыли къ нимъ. Когда мы прибыли и спросили у Николая: «Какая причина отправленія васъ послами? Есть ли докладъ вашего царя? Что тамъ написано? Покажи (его) намъ», онъ отвѣчалъ: «Мое имя не Нигулай (А.— не Микулай), а Николай. Такъ какъ отъ васъ отсюда доставили въ нашъ городъ Нерчинскъ указъ вашего премудраго царя, (а оттуда) переслали его нашему бѣлому царю, то, по причинѣ неимѣнія человека знающаго (умѣющаго перевести) ту грамоту, не зная причины, спросили у доставившаго грамоту Игнатія, а тотъ говорилъ, что только желаютъ, чтобы оба государства, будучи въ хорошихъ отношеніяхъ, жили подобно роднымъ братьямъ. Поэтому отправили (меня) съ указомъ премудраго царя доста-

1) С. пишетъ Нигулай.

вить мѣстныхъ произведенія — 5 соколовъ, 400 соболей, 13 чернобурыхъ лисицъ, 100 сиводушекъ²⁾, 1000 горностаевъ, 12 кусковъ кармазиннаго сукна, одни часы съ боемъ, одно стеклянное зеркало, 20 «рыбихъ зубовъ» (т. е. моржовыхъ клыковъ?) 10 коралловыхъ четокъ, 2 подсвѣчника изъ бѣлаго янтаря и спросить объ здоровьѣ премудраго царя. Также (у меня) есть докладъ нашего царя. По законамъ нашего государства царскую грамоту показываютъ только на мѣстѣ назначенія (*чохобфи ишинаха бада*); прежде же прибытія, хотя бы, отправивши посла, требовали показать, не показываютъ. (Это —) грамота, запечатанная собственноручно нашимъ царемъ; (наши) законы строги; у меня только одна голова и нѣтъ двухъ головъ». Такъ говоря, онъ не показывалъ грамоты; когда въ отказахъ прошло нѣсколько дней, то мы сказали: «Если ты не покажешь грамоты своего царя, то какъ же (мы) представимъ докладъ о причинѣ твоего прибытія и что изъ своего (показанія) представишь доказательствомъ»? Тогда Николай отвѣтилъ: «По слухамъ, мелкіе людишки (*буя урсэ*) нашего государства въ третьемъ годѣ сами по себѣ отправились для торговли въ столицу (Пекинъ) и ложно отвѣчали (о себѣ), будто они, въ качествѣ пословъ бѣлаго царя, везутъ дань. Боясь, что, если я теперь не покажу (вамъ) грамоты своего царя и не расскажу содержанія ея, то вы мнѣ не повѣрите, я (вамъ и) скажу, нарушая законы своего государства: (Вотъ) слова доклада нашего бѣлаго царя: По поводу указа, посланнаго ко мнѣ, бѣлому царю, отъ Его Величества (букв. отъ свѣтлости) премудраго царя. Такъ какъ (у насъ) нѣтъ человѣка, могущаго перевести грамоту, посланную премудрымъ царемъ, то я и незнаю, по какой причинѣ она послана. Поэтому и поручилъ свою грамоту Николаю и послалъ его спросить о здоровьѣ премудраго царя. Я, бѣлый царь, здѣсь здоровъ. Находясь другъ съ другомъ въ хорошихъ отношеніяхъ, будемъ жить подобно роднымъ братьямъ. Я, бѣлый царь, желаю, чтобы (мы), отправляя взадъ и впередъ пословъ и безъ перерыва разрѣшая производить торговлю, жили подобно роднымъ братьямъ. Я, бѣлый царь, съ такимъ намѣреніемъ живу съ находящимися близко къ намъ другими царями Цы-сар-рим-сы-ки (цесаремъ римскимъ), Шѣхэ Пѣр-си-сы-ки (шахомъ персидскимъ) и др., какъ съ родными братьями. Поэтому я и хочу жить точно такимъ же образомъ съ премудрымъ царемъ, подобно какъ съ роднымъ братомъ. Какимъ бы изъ мѣстныхъ произведеній нашей страны премудрый царь ни пожелалъ воспользоваться, пошлетъ ли онъ посла, или отправитъ грамоту, (все равно) я дамъ безъ сожалѣнія. Не отправитъ ли (прем. царь) моего посла поскорѣе назадъ? Не пошлетъ ли

2) Цикири добиши — черная лисица съ бѣлою остью, кит. Юаньху.

премудрый царь вмѣстѣ съ этимъ моимъ посломъ своего посла? Въ случаѣ отправления вашего посла, я вышлю на встрѣчу своего великаго чиновника, и, когда онъ придетъ въ городъ Мос-кэ-ва, гдѣ я живу, съ большими почестями приму посланный ко мнѣ указъ и, поступая согласно его содержанию, отправлю великаго чиновника и велю (ему) препроводить прибывшаго посла на границу». Такъ-то (*срѣ сонкой*) написано въ грамотѣ моего царя, и нѣтъ (тамъ) ни больше, ни меньше этихъ словъ». Когда (же мы) спросили у Николая: «Пусть такъ, какъ ты говоришь; тогда, если разсмотримъ смыслъ доклада бѣлаго царя, то тамъ (видно) только желаніе, чтобы, находясь другъ съ другомъ безъ перерыва въ хорошихъ отношеніяхъ, отправляли пословъ, и нѣтъ (невыставлено) никакой другой причины. Когда въ указѣ, посланномъ премудрымъ царемъ (нашимъ) бѣлому царю, написали: «Геньтѣмуръ, изъ нашихъ охотящихся на соболей Солонувъ, бѣжалъ и укрылся въ вашемъ городѣ Нерчинскѣ; возвратите его обратно; отселѣ впредь въ пограничныхъ мѣстахъ не задѣвайте другъ друга и тогда оба государства будутъ взаимно находиться въ хорошихъ отношеніяхъ, и можете отправлять пословъ и разрѣшать производить торговлю» и проч. и доставили (его) въ Нерчинскъ черезъ Мэнгэдэя, то ваши Данила и проч. стали говорить, что не знаютъ по монгольски. Поэтому Мэнгэдэй неоднократно въ слухъ прочелъ вашимъ Данилѣ, Игнатію и прочимъ (А., но В. и С. пишутъ *сэрэ*, что негодится), и тѣ перевели этотъ указъ по русски, и Игнатій повезъ этотъ переводъ вмѣстѣ съ подлинникомъ въ ваше государство. (Теперь), если указъ дошелъ, то какъ же не дошла грамота (переводъ) Данилы? Кромѣ того, если (у васъ) нѣтъ знающаго (монгольскую) грамоту человѣка, то какъ же не спросили у Игнатія объ главной сути этого дѣла (*эрэй амба муру и тургун*). Игнатій, лично отправившись въ Пекинъ, весьма ясно зналъ дѣло. Правда ли, что онъ вамъ не сказалъ? Какъ посмотрѣть на это, такъ не (значить ли оно, что) отвѣчаете вы ложно, будто не знаете (дѣла), подъ предлогомъ непоминанія грамоты? Когда мы такъ спросили, (то Спафарій) отвѣчалъ: «Когда Игнатій и прочіе привезли указъ премудраго царя, то нашъ бѣлый царь спросилъ: «Какъ къ вамъ прибыла эта грамота»? Игнатій отвѣчалъ: «Данила послалъ десять человѣкъ, меня и другихъ, въ Пекинъ. Премудрый царь, даровавши милость (награды), отправилъ Мэнгэдэя съ грамотой и вручилъ ее Данилѣ. Данила же послалъ меня (и такимъ образомъ) доставилъ грамоту». Когда нашъ бѣлый царь сталъ обвинять ихъ, зачѣмъ они безъ его словъ отправились послами, ложно выдавая за его слова (свои), то Игнатій испугался и вовсе не сказалъ объ дѣлѣ. Когда же поэтому призвали Данилу и спросили объ дѣлѣ, то тотъ, также боясь (наказанія), отвѣчалъ, что (тамъ выражается) только

желаніе, чтобы оба государства были въ хорошихъ отношеніяхъ, и нѣтъ никакого другаго дѣла. Если бы Данила, Игнатій и прочіе, дѣйствительно рассказали объ дѣлѣ Гэньтэмура, то, если бы (нашъ царь) отдалъ бы (его) назадъ, то сказалъ бы, что отдастъ; если же бы не отдалъ (не желалъ отдать) назадъ, то неужели же онъ не написалъ бы грамоты подобно вамъ и не отправилъ ея къ вашимъ пограничнымъ начальникамъ (букв. людямъ), говоря, что не отдастъ Гэньтэмура. Нашъ царь дѣйствительно не знаетъ Гэньтэмура дѣла. Также не былъ доставленъ и русскій переводъ грамоты, сдѣланный Данилой и прочими. Кромѣ того, по законамъ всѣхъ государствъ нѣтъ правила посылать назадъ присланной грамоты. (Но), такъ какъ въ нашемъ государствѣ дѣйствительно нѣтъ человѣка, знающаго по монгольски, то присланный премудрымъ царемъ указъ вручили мнѣ и меня послали съ порученіемъ, доставивши (назадъ этотъ указъ), ясно разузнать во всѣхъ подробностяхъ дѣло и привезти переводъ на русскій языкъ (указа)». При этомъ (Николай Спафари) отвѣчалъ, съ клятвою указывая на небо и на землю. (Затѣмъ), когда мы спросили: «Если такъ, то дай намъ докладъ вашего бѣлаго царя, мы отправимъ (его) для представленія (императору)», то (онъ) отвѣчалъ: «Если я вамъ отдамъ, то будете ли вы не смотрѣть его (т. е. дѣйствительно ли вы сами не прочтаете его)? Я только отдамъ (его), когда прибуду въ Пекинъ, (а теперь) не могу отдать». Когда мы, вѣрноподанные Вашего Величества, рассмотрѣли смыслъ словъ прибывшаго посла, по его словамъ (заявленію) согласныхъ съ докладомъ бѣлаго царя, то, хотя тамъ и находятся слова, что у нихъ нѣтъ человѣка понимающаго посланный нами указъ, (а) они, разузнавая о дѣлѣ, доставляя мѣстныя произведенія и спрашивая о Высочайшемъ здоровьѣ, желаютъ, чтобы оба государства находились въ хорошихъ отношеніяхъ другъ съ другомъ и проч., (однако) они подъ предлогомъ непониманія грамоты вовсе не выяснили, отдадутъ ли обратно или нѣтъ Гэньтэмура, о которомъ нарочно упомянуто въ указѣ¹⁾. По нашему мнѣнію, весьма вѣрно, что русское царство не знаетъ нашего языка, (однако), хотя и не знаетъ его, но отправившіеся для доставленія имъ грамоты Игнатій и прочіе люди суть люди, которые поѣхали, ясно узнавши всякія дѣла, по прибытіи въ Пекинъ. И если бы спросили у нихъ, то, хотя бы они всего дѣла и не знали, но вѣроятно ли, чтобы они не сказали (вѣрно) главной сути. Кромѣ того, хотя въ незнаніи грамоты и есть какая либо вѣроятность, но весьма ясно (доказано) то, что Мэнгэдэй лично перевелъ каждую букву грамоты Данилѣ, начальнику города Нерчинска, и онъ, напи-

1) Другими словами, изъ-за котораго только и была отправлена Китайскимъ правительствомъ бумага.

савши переводъ по русски, отправилъ вмѣстѣ съ (Богдыханскимъ) указомъ. Если бы отправленная Данилой русская грамота не дошла, то, хотя бы и обвиняли Данилу въ томъ, что онъ самовольно отправилъ посла, однако, когда призвали его самого и спросили, то могъ ли бы онъ не сказать главной причины этого? Поэтому, если бы тамъ говорилось, что они, слѣдуя указу, отдадутъ товарищей Гэньтэмура, изъ-за котораго нарочно былъ отправленъ указъ, или же говорилось объ Гэньтэмурѣ и пр., что вслѣдствіе того, что они искони были ихними и теперь отправились назадъ къ нимъ, ихъ нельзя возвратить, и (они) желаютъ особо переговорить объ томъ, что послѣ этого, то можно было бы повѣрить прибытію ихъ посла. (Но), когда (мы) рассмотрѣли, что они, подъ предлогомъ только одного слова, будто «не понимаютъ» грамоты, искусно лгутъ, что не знаютъ Гэньтэмура дѣла, то, хотя по словамъ прибывшаго посла въ докладѣ бѣлаго царя и выражается желаніе быть въ хорошихъ отношеніяхъ, (но этому) нельзя повѣрить. Такъ какъ такимъ образомъ возможность подозрѣнія весьма ясна, то (мы) пока задержали Николая и его товарищей у Солоновъ и отправили (докладъ), прося указа. Объ этомъ-то представляемъ всеподданнѣйшій докладъ. Просимъ указа. Докладъ представленъ 6-го числа 2-й луны 15 года правленія Элхэ тайфинь (19 марта 1676 года). 21-го числа той же луны послѣдовалъ указъ: «Пусть совѣтныя ваны, бэйлы и вельможи собравшись переговорятъ (объ этомъ) и представятъ (мнѣ) докладъ», почтительно послѣдуя которому мы, вѣрноподанные Вашего Величества переговорили (слѣдующимъ образомъ): Въ докладѣ Мала весьма ясно, что Мэнгэдэй лично перевелъ каждую букву грамоты Данилѣ, начальнику города Нерчинска, и тотъ, написавши переводъ по русски, отправилъ его вмѣстѣ съ (подлиннымъ) указомъ. Если бы тамъ говорилось и т. д. . . . (см. немного выше. . . до словъ) хотя по словамъ прибывшаго посла въ докладѣ Бѣлаго царя и выражается желаніе быть въ хорошихъ отношеніяхъ, но этому нельзя повѣрить; однако вслѣдствіе того, что въ русскомъ государствѣ не понимаютъ нашихъ грамотъ, нельзя предугадать сомнѣній въ ихъ душѣ. Такимъ образомъ, вслѣдствіе того, что они говорятъ, что при неимѣніи челоуѣка, понимающаго посланный нами указъ, они отправили разузнать объ дѣлѣ, доставить мѣстныя произведенія и спросить объ Высочайшемъ здоровьѣ, то пусть покажутъ имъ высокія намѣренія (нашего) государя, ласкающія отдаленныя царства, и пусть Мала и прочіе доставятъ по станціямъ въ Пекинъ русскаго посла. Когда же (онъ туда) прибудетъ, то (мы), рассмотрѣвши докладъ русскаго царя и внимательно распросивши прибывшаго посла, снова переговоримъ и представимъ докладъ. Мы, вѣрноподанные В. В., не имѣя возможности рѣшить этого сами по себѣ, всеподданнѣйше представили секретный докладъ и про-

симъ указа. Докладъ представленъ 24-го числа 2-й луны 15-го года правления Элхэ тайфинь (6-го апр. 1676 г.). 25-го числа той же луны послѣдовалъ указъ: «Быть по сему», почтительно послѣдую которому мы доставили въ Пекинъ посла русскаго бѣлаго царя Николая съ товарищами. 5-го числа 5-й луны 15-го года правления Элхэ тайфинь (15-го июня 1676 г.) слова доклада бѣлаго царя¹⁾: Грамота А-лэк-сяо Ми-сы-а-ло-вэй-сы (А. — Михайловича), милостію Божіею (букв. принявши милосердіе, любовь владыки неба) владѣющаго сѣверными странами и правящаго Великою и Малою Россіею (букв. в. и м. государствомъ, но очевидно пропущено слово орось), Бѣлоруссіею (*Шанянь орось гурунь*), царствомъ Мос-гува, ц-вомъ Гяй-вэй-а (Кіевскимъ), ц-вомъ Фуладамэр-а (С. даже Фудаламэр-а, Владимірскимъ)²⁾, ц-вомъ Но-фу-гэ-ра-ди-чжа (Новгородскимъ), ц-вомъ Сар³⁾-га-са-ни-я (царствомъ Казанскимъ), ц-вомъ Сарас-тар-га-ни-я вэр-сы-ги-я (Царствомъ Астраханскимъ и Верейскимъ??), ц-вомъ Си-ба-ря (Сибирскимъ), ц-вомъ Шу-гу-вэй-я (Сеговія?), ц-вомъ Со-мо-лэнь⁴⁾-ся (Смоленское), ц-вомъ Ту-фир-сы-ки-я (Тверскимъ), ц-вомъ Жу-хор-сы-ди-ѣ (Югорская земля?), ц-вомъ Бэ (Бо)-рам-(гам)-сы-ди-я (Пермскимъ?), ц-вомъ Вэй-ас-ги-я (Вятскимъ), ц-вомъ Бонь-хоньря⁵⁾, ц-вомъ Нижній-(фэчжэрги)-Нова-хэ-ра-ди-я (Нижегородскимъ), ц-вомъ Чжар-ни-хо-вэй-я (Черниговскимъ), ц-вомъ Рань⁶⁾-са-ни-я (Рязанскимъ), ц-вомъ Рос-го-вэй-я (Ростовскимъ). ц-вомъ Я-ро-сла-фя (Ярославскимъ), ц-вомъ Бэ-лу-сэ-(сы)-ри-я (Бѣлозерскимъ), ц-вомъ Удорсы-ки-я (Удорскимъ), ц-вомъ Об-тос-ги-я (Обдорская земля), ц-вомъ Гунь-динь-сы-ки-я (Кондинскимъ) и владѣющаго сѣверными странами; затѣмъ правящаго ц-вомъ Ай-фэ-го (А. — Ай-вэрску Иверскимъ), ц-вомъ Гар-далино (Карталинскимъ), ц-вомъ Хэ-чжу-си-но (Грузинск., чжу описка вм. ру), ц-вомъ Ка-бар-динь-сы-ки-я⁷⁾ (Ка-

1) Въ В. и С. начало грамоты безъ всякаго смысла вставлено выше между сокращенными мною словами, но я ихъ перенесъ сюда, сообразно А. Въ D. (т. е. китайскомъ текстѣ), которымъ я тоже пользовался для перевода и которой въ библиотекѣ значитъсь подъ № Л. 82) этого начала совсѣмъ нѣтъ, что и понятно, такъ какъ по китайски еще труднѣе передать названія нашихъ царствъ, хотя, какъ показываетъ А. въ словѣ Михайловича, можно было бы передать ихъ гораздо лучше.

2) Это а на концѣ словъ по моему есть окончаніе русскаго родит. падежа — Кіева, Владиміра и т. д. А. — Фуладимири (но можно бы написать Воладиміръ, Валадиміръ).

3) Сар очевидно переписка слова царство, но кромѣ того къ каждому придано и маньчж. слово гурунь (ц. во).

4) В. и С. изобразили вмѣсто этого слогъ *цм* .

5) Принимая описку Бонь вм. Болъ — Болгарское.

6) А. Гань.

7) Окончаніе сы-ки-я очевидно русское окончаніе — ская, т. е. въ русской грамотѣ должно было стоять земля Кабардинская и т. д.

бардинскимъ), ц-вомъ Сир-га-со (Черкасскимъ), ц-вомъ Монь-да-но (sic.) и прочими восточными, западными и сѣверными землями, доводитъ до свѣдѣнія общаго владыки всѣхъ государствъ, величайшаго (*учжуй амба*) царя Срединнаго государства: Отъ потомковъ моего главнаго предка, за 1600 слишкомъ лѣтъ до нынѣ, правившаго вообще всѣми государствами царя У-кус-то-сы-сэр (цесаря Августа), затѣмъ отъ слѣдующихъ предковъ Рур-рику, Оладимиро Си-вэй-я-дос-ла-вэ-юнь-цзо (Владимира Святославовича), Си-ри-ю, И-фа-но Ва-си-ли-и-ви-ю ¹⁾ и его сына Сар (царя) Дэ-одоро И-фа-но-вэй-сы(цы) преемственно до моего отца Михаил Дэ-ото-ро-вэй-сы (Михаила Θεодоровича) мои предки и отецъ были весьма славны во всѣхъ государствахъ, и Ула-ди-ми-ро-сэ-фу-ла-ди-цзо (Владимиръ Святославичъ) прославился подъ именемъ богатыря и храбреца (*батуру манга*) въ государствѣ Хэ-рэ-си-я (Греція ²⁾). Такимъ то образомъ наше русское государство и переходило изъ рода въ родъ (до меня). Государи находящихся во-кругъ нашего царства христіанскихъ ³⁾ государствъ, царствъ турецкаго (Дургу) и другихъ жили во взаимномъ мирѣ съ моими предками. Среди нихъ государи нѣкоторыхъ царствъ также получали пользу отъ помощи моихъ предковъ. Только такъ какъ наше здѣшнее (мѣсто) очень удалено отъ Срединнаго царства, то наши дѣды и отцы не могли отправлять вздѣ и впередъ другъ къ другу пословъ, и (поэтому) словъ отправленныхъ изъ (вашего) Срединнаго царства грамотъ у насъ никто (букв. наше царство) не понимаетъ. Незнаю, какія вещи пользуются особеннымъ расположеніемъ великаго царя Срединнаго царства. Поэтому, поручивъ грамоту къ великому царю Срединнаго царства моему приближенному столбовому вельможѣ (*фучжурри амбанъ*) Николаю Габріеловичу (Нику-лай-Ха-бэ-ри-эл-о-вэй-сы), отправилъ я его въ качествѣ посла представить (эту грамоту) великому царю Срединнаго царства и спросить о (его царскомъ) здоровьѣ. (Я) желаю услышать, какія вещи пользуются особеннымъ расположеніемъ великаго царя Срединнаго царства. Если исполнится мое желаніе, то согласно съ тѣмъ, какъ дѣйствую относительно царя Сэй (А.Цы) сар-Ро-ма (цесаря Римскаго) и царей прочихъ кругомъ (Россіи) находящихся гос-въ, а также царя государства Персидскаго (Пэр-си-я) и др., взаимно сблизившись черезъ непрерывныя сношенія съ великимъ царемъ Срединнаго государства, чего бы послѣдній ни пожелалъ (букв. употреблялъ) изъ находящихся въ нашемъ государствѣ (предметовъ), пошлетъ ли онъ грамоту, или отправить

1) Слогъ *ю* (чит. ё) вѣроятно описка писца и лучше читать *ю*, А. прямо пишетъ Дэ-одор Ивановича.

2) А. пишетъ прямо Гэрэція (что прочтутъ Гэрэця), D. пишетъ Хэ-лэ-ци(ки)я.

3) Ги-ри-сы-ди-я-но.

посла, я по мѣрѣ силъ и возможности постараюсь удовлетворить его желанію. Такъ какъ мои предки искони не ѣздили въ Срединное государство, (то и) не знаемъ тамошнихъ правилъ представленія и полученія грамотъ. (Поэтому), если (мы), не выяснивши себѣ во всѣхъ подробностяхъ, какъ великій царь Срединнаго государства управляетъ (подвластными ему) царствами, въ чемъ либо поступили несогласно съ узаконеніями, то да освободить (великій царь насъ) отъ обвиненія (въ этомъ) и поскорѣе отправитъ посланнаго мною посла, обращаясь съ нимъ, какъ слѣдуетъ (бук . смотря по закону). Не отправитъ ли великій царь Срединнаго государства вмѣстѣ съ посломъ нашего государства своего и не укажетъ ли намъ правила, какъ должно писать и величать въ грамотахъ (его), великаго царя Срединнаго государства. Если по милости Божіей посольство придетъ, то я прикажу встрѣтить (его) на границѣ со всѣми церемоніями и въ сопровожденіи (моихъ) людей доставить въ городъ, гдѣ я живу. Затѣмъ грамоту, которую отправилъ великій царь, выказавши чувство искренней дружбы, я приму, выказывая тоже самое чувство, и также поскорѣе отошлю назадъ отправленнаго (ко мнѣ) посла. Отсѣль впредь въ своихъ грамотахъ я буду писать согласно указанному почетные титулы ¹⁾ (букв. величанія) великаго царя Срединнаго государства. Я теперь молюсь и прошу у всемогущаго Бога (букв. небеснаго владыки), чтобы великій царь Срединнаго государства жилъ многая и многая лѣта (букв. былъ десятки тысячъ десятковъ тысячъ лѣтъ). Эту грамоту отправилъ (я) изъ города Москвы, моей резиденціи, во 2-й лунѣ 7180-го года отъ сотворенія міра» ²⁾.

Мы, вѣрноподданные Вашего Величества, почтительно послѣдовавши указу отъ 16-го числа 5-й луны (26 іюня) 15-го года правленія Элхэ тайфинь, гласившему: «Особенно похвалите то, что мѣстность ³⁾ русскаго государства отдаленна (отъ насъ, а) они, желая просвѣщенія (Кітая ⁴⁾), нарочно прислали важнаго сановника своего государства Николая (Николай), представили докладъ съ искреннимъ чувствомъ и въ качествѣ дани доставили мѣстные произведенія, — а о прочемъ переговорите и представьте докладъ», переговорили (рѣшили) слѣдующее: Въ докладѣ бѣлаго царя говорится:

1) Въ Москвѣ очевидно, думали, что китайскіе указы также начинаются перечисленіемъ всѣхъ владѣній, и подѣ словомъ «какъ (откуда) править» разумѣли, какими государствами и съ какими титулами.

2) Этого нашего термина ни китайцы, ни маньчжурь никакъ не могутъ перевести буквально. Самый близкій перифразъ и употребленъ здѣсь «раскрытіе неба и земли» (*тлян ди кай ни, абка на бэ нэйхэ*).

3) В. и С. пишутъ бэ вм. ба (А.).

4) Т. е. преклоняясь передъ просвѣщеніемъ, цивилизаціей Китая. Это — обыкновенная фраза для мотивировки всякихъ посольствъ въ Китай, употребляемая съ древности и тогда имѣвшая значеніе.

«Такъ какъ въ нашемъ государствѣ никто не понимаетъ словъ грамоты, посланной изъ Срединнаго государства, (то я) не знаю, какія вещи пользуются особеннымъ расположеніемъ великаго царя Срединнаго государства. Поэтому (я) поручилъ грамоту къ великому царю Срединнаго государства своему приближенному столбовому вельможѣ Николаю и отправилъ его посломъ представить (эту грамоту) великому царю Срединнаго государства и спросить о (его царскомъ) здоровьѣ» и т. д. (повтореніе грамоты до конца, см. немного выше).

По справкамъ, въ отправленномъ нами указѣ отъ 9-го года правленія Элхэ тайфинь (1670 г.) было сказано: «Возвратите бѣжавшаго отъ Солонвь (бѣглеца) Гэньтэмура и отсель въпредь не поднимайте дѣлъ на границѣ». Теперь въ докладѣ бѣлаго царя вовсе не выяснены эти и другіе пункты, а только сказано: «Такъ какъ въ нашемъ государствѣ не понимаютъ словъ присланнаго указа, то не знаю, что пользуется особеннымъ расположеніемъ царя и (по тому) отправилъ посла. (Я) желаю услышать, какія вещи пользуются особеннымъ расположеніемъ великаго царя». Эта грамота не есть сначала отправленная отъ насъ отсюда. Когда послали къ Данилѣ, начальнику ихняго города Нерчинска, переговорить относительно Гэньтэмура, то тотъ, говоря, что нельзя отдать безъ словъ своего царя¹⁾ и, если, доведя до свѣдѣнія своего царя, получить разрѣшеніе отдать (букв. слово, говорящее: отдай), такъ отдасть, отправилъ Игнатія и прочихъ людей въ качествѣ пословъ; тогда и дали указъ Данилѣ, начальнику города Нерчинска, и велѣли доставить (въ Москву). Если разсмотрѣть это обстоятельство, то, хотя бы они ясно и не знали цѣликомъ всего содержанія указа, но должны были знать дѣло Гэньтэмура. Кромѣ того, еще по справкамъ, Тойдогонь, Баодай и прочіе бѣглецы въ теченіи 12-го и 13-го годовъ правленія Элхэ тайфинь (1673 и 1674) одинъ за другимъ убѣжали въ ихъ Нерчинскъ и теперь находятся тамъ.

Притомъ въ числѣ дѣлъ (изложенныхъ) въ 12 пунктахъ, которые устно представилъ прибывшій посолъ Николай, какъ слова, которыя велѣлъ доложить его царь (А, В. и С. ошиб. вм. *ини* пиш. *сини*), одинъ пунктъ говорить: «Не отдасть ли (великій царь) назадъ людей нашего русскаго государства, были ли они захвачены въ плѣнъ, или сами по себѣ убѣжали (все равно); (вашихъ) здѣшнихъ людей также доставлю назадъ согласно съ этимъ. Если же (великій царь) не отдасть (даромъ) нашихъ людей, то не позволить ли выкупить (ихъ)». Поэтому объ этомъ дѣлѣ и невозможно тотчасъ разсуждать. Распросивши внимательно объ этомъ обстоятельстве

1) А. но В. и С. пишутъ вм. *ханы-и хаимы-и* (сорта), что совсѣмъ не годится.

и о прочихъ прибывшаго посла Николая, мы возьмемъ его отвѣтъ и, вторично переговоривши, представимъ докладъ. Мы вѣрноподанные В. В., не имѣя возможности рѣшить сами по себѣ, всеподданнѣйше представили подробный докладъ и просимъ указа. Докладъ представленъ 30-го числа 5-й луны (9-го іюля) 15-го года правленія Элхэ тайфинь. 2-го числа 6-й луны (12-го іюля) послѣдовалъ указъ «Быть по сему», почтительнѣйше послѣдуя которому (мы) спросили у русскаго посла Николая: Въ твоёмъ новомъ докладѣ сказано, что въ вашемъ государствѣ никто не понимаетъ словъ посланнаго отъ насъ отсюда указа и (вашъ царь) не знаетъ, что пользуется особеннымъ расположеніемъ (нашего великаго царя). Эта грамота не была отправлена сначала нами безъ всякой причины. Когда мы, услышавши, что 100 слишкомъ мушницъ товарищей Гэньтэмура, (изъ) охотящихся за соболями Солоновъ, убѣжали и находятся въ вашемъ городѣ Нерчинскѣ, послали людей къ начальнику города Данилѣ велѣтъ возвратить назадъ Гэньтэмура, то Данила поручилъ грамоту 10 человекамъ, Игнатію и проч., и вотъ присланный имъ отвѣтъ¹⁾: «Отъ нашего бѣлаго царя послѣдовало приказаніе²⁾, чтобы мы, когда изъ государства премудраго царя будетъ отправленъ посолъ, также отправили бы посла и, находясь во взаимныхъ хорошихъ отношеніяхъ (съ Китаемъ), отправляли пословъ и разрѣшали производить торговлю. Только этотъ Гэньтэмуръ явился къ бывшимъ прежде еще до меня начальникамъ (Нерчинска) и представилъ дань, поэтому я теперь и не довелъ (объ немъ) до свѣдѣнія царя. Самовольно же (*цисуй салифи*) я не могу отдать его. Лишь только я, доведя до свѣдѣнія своего царя, получу разрѣшеніе отдать, такъ (нисколько) не замедлю и тотчасъ отдамъ». Если такъ, то весьма ясно, что, желая объ этомъ дѣлѣ отъ насъ отсюда написать и послать указъ, мы написали послѣдній и, отправивши главноуправляющаго Солонами Мэнгэдэя и др., велѣли доставить въ Нерчинскъ и отдали Данилѣ³⁾; затѣмъ, допуская, что (въ Россіи) не знаютъ нашего языка, велѣли (Мэнгэдэю) объяснить подробно (указъ) Данилѣ, написать и доставить переводъ (его) по русски. Хотя бы они и не понимали каждой буквы или различныхъ словъ указа, но невозможно сказать, чтобы они не понимали его главной сути. А между тѣмъ, среди 12-ти пунктовъ, которые ты представилъ, какъ слова своего царя, одинъ пунктъ говорить: «Не отдастъ ли (великій царь) назадъ русскихъ людей, (все равно) были ли они взяты въ плѣнъ, или убѣжали сами по себѣ. Когда отдадите назадъ моихъ, то я также доставлю вашихъ». Въ этомъ случаѣ какъ же (поступить)? Хочешь ли ты относительно этого пункта,

1) Букв. присланныя слова... сказали.

2) Букв. слова сказали: отправляй и т. д.

3) А., но въ В. и С. явная описка *дацифи дэ* вм. *Данила дэ*.

чтобы (мы) теперь отдали вашихъ бѣглецовъ, и тогда (вы) отдадите нашихъ, или ты хочешь, испросивши указъ, рѣшительно переговорить и (затѣмъ), отправившись донести своему царю, вторично начать дѣйствовать, или же (наконецъ) ты хочешь согласно твоему указу теперь взять своихъ людей, а нашихъ доставить послѣ?» Когда мы такъ спросили у Николая, то послѣдній отвѣчалъ: «Мой государь дѣйствительно не знаетъ объ дѣлѣ вашего бѣглеца Гэньтэмура и правда, что тотъ холопъ (*аха* рабъ) Данила также скрылъ истинное дѣло и ясно не разказалъ (о немъ). Если бы мой государь зналъ это дѣло, то онъ никогда бы не доложилъ, поступая такъ глупо. Теперь я, не имѣя приказаній своего государя, поэтому не могу дѣйствовать самовольно. Если премудрый царь соизволитъ отдать теперь нашихъ бѣглецовъ и отослать (ихъ въ Россію), то радость (наша) будетъ безконечна. Если (же онъ) теперь не отдастъ, то я, выслушавши, какимъ образомъ послѣдуетъ указъ (вашего Богдохана), отправлюсь (въ Россію) и, если у насъ есть нѣсколько вашихъ людей, то вы напишите мнѣ грамоту и пошлите (со мною въ Москву), (о числѣ же) нашихъ людей я напишу бумагу и отдамъ вамъ». Мы вѣрноподанные В. В. рѣшили: «То, что русскій бѣлый царь, (царь) весьма отдаленнаго (отъ Китая), близъ сѣвернаго моря лежащаго государства, съ древности еще ни разу не отправлялъ посла въ (наше) Срединное государство, а теперь нарочно, ища ¹⁾ удивительнаго просвѣщенія (нашего) императора, отправилъ своего приближеннаго первостепеннаго сановника, представилъ докладъ и прислалъ въ дань мѣстныхъ произведеній,— это весьма похвально; поэтому дѣйствительно слѣдовало бы согласно его просьбѣ написать указъ, отправить посла и послать подарки (букв. оказывая милость) (теперешнему) бѣлому царю. По справкамъ, въ указѣ, отправленномъ нами въ 9-мъ году правленія Элхэ тайфинь (1670) находятся слова: «Возвратите назадъ бѣглеца Гэньтэмура, убѣжавшаго отъ Солоновъ. Отселѣ впредь не поднимайте дѣлъ на границѣ и проч». Теперь въ докладѣ бѣлаго царя не выяснены этотъ и прочіе пункты, а только сказано: «Такъ какъ въ нашемъ государствѣ (никто) не понимаетъ языка посланнаго (вами) указа, то (я, бѣлый царь) не знаю, что пользуется особеннымъ расположеніемъ великаго царя, и (потому) отправилъ посла и желаю услышать, что пользуется особеннымъ расположеніемъ великаго царя». Эта грамота не есть отправленная сначала отъ насъ отсюда, но когда послали къ Данилѣ, начальнику ихняго города Нерчинска, переговорить объ Гэньтэмурѣ, то тотъ, говоря, что безъ разрѣшенія (букв. словъ) своего ²⁾ царя

1) См. прим. 4 на стр. 210.

2) Въ В. и С. явная описка *сини* вм. *ини*.

не можетъ отдать и, если, доведя до свѣдѣнія своего царя, получить разрѣшеніе отдать, то тотчасъ отдастъ, отправилъ послами въ (Пекинѣ) Игнатія съ прочими; а тогда (мы), давши указъ начальнику города Нерчинска Данилѣ, велѣли ему переслать (его въ Москву). Если разсмотрѣть это обстоятельство, то, хотя бы они въ указѣ и не понимали ясно каждой буквы, но не могутъ сказать, чтобы не знали дѣла Гэньтэмурова. Кромѣ того, еще, по справкамъ, Тойдогонь, Баодай и прочіе бѣглецы въ теченіи 12-го и 13-го годовъ правленія Элхэ тайфинь (1673 и 1674) одинъ за другимъ убѣжали и всѣ находятся въ Нерчинскѣ, и въ отвѣтѣ Николая не возможно повѣрить тому, будто ихъ государь дѣйствительно не знаетъ Гэньтэмурова дѣла и (будто) доставившій указъ Данила также скрылъ дѣло и не рассказалъ. Поэтому теперь не нужно¹⁾ отправлять посла (въ Россію), но нужно (только) написать указъ, хвалящій то, что бѣлый царь, отправивши сановника, послалъ (его) доставить докладъ и дань, и послать (этотъ указъ) съ прибывшимъ посломъ. Въ указѣ должно подробно выяснить послѣдовательныя причины неотправленія нами просимаго ими посла и отослать прибывшаго посла Николая, даровавши щедрыя награды ему и самому бѣлому царю. Когда же послѣдуетъ приказаніе Вашего Величества, то должно поручить написать указъ Придворной Канцеляріи (*Дорги ямунь*²⁾). О томъ же, какимъ образомъ должно наградить (ихъ), переговорить и представить докладъ наше министерство. Мы, вѣрноподанные В. В., не имѣя возможности рѣшить (это сами по себѣ), всеподданнѣйшее представили подробный докладъ и просимъ указа». Докладъ представленъ 18-го числа 6-й луны (28-го іюля) 15-го года правленія Элхэ тайфинь. 20-го числа той же луны послѣдовалъ указъ: «Объ дѣлахъ (упоминаемыхъ) въ этой грамотѣ пусть совѣтные ваны, бэйлы и сановники, собравшись вмѣстѣ, переговаривать и представлять (миѣ) докладъ», почтительно послѣдуя которому мы, вѣрноподанные В. В., собрались вмѣстѣ и рѣшили (слѣдующее): Кромѣ того, что не будемъ разсуждать объ дѣлахъ, находящихся въ докладѣ русскаго бѣлаго царя, такъ какъ они находятся въ докладѣ прибывшаго (отъ него) посла Николая, (мы еще рѣшили): хотя въ докладѣ бѣлаго царя и говорится: «Словъ посланнаго указа въ нашемъ государствѣ (никто) не понимаетъ, и я желаю узнать, что пользуется

1) В. и С. ошибочно пишутъ вм. ба — бэ.

2) Кит. Нэйгэ, переводили прежде неправильно словомъ Сенать (единственное сходство то, что всѣ указы проходятъ черезъ него, какъ у насъ черезъ Сенать), переводятъ и словами Собственная Канцелярія Его Величества. Состоитъ Нэйгэ изъ 4 Дасэши (канцлеровъ, изъ коихъ 2 китайца и 2 маньчжура) и 2-хъ или 4-хъ Сѣбанъ дасэши (вице-канцлеры) и проч. Дѣлится на отдѣленія по числу министерствъ. Завѣдуетъ между прочимъ императорскими печатами, которыя въ числѣ 25-ти хранятся въ залѣ Цзяо тай дьянь. Должность сѣши (статсъ-секретаря) тамъ исполняетъ президентъ министерства церемоній.

особеннымъ расположеніемъ великаго царя», (однако), по справкамъ, въ посланномъ нами указѣ было сказано: «Возвратите назадъ бѣглеца Гэньтэмура и отселѣ впредь не поднимайте дѣлъ ¹⁾ на границѣ» и проч. Кромѣ того, указъ не былъ (кит. напередъ) отправленъ отъ насъ отсюда, (но), когда (мы) послали къ начальнику города Нерчинска, Данилѣ, переговорить объ Гэньтэмурѣ, (то) послѣдній (т. е. Данила), говоря, что не можетъ отдать (Гэньтэмура) безъ разрѣшенія своего государя и, если, доведя до свѣдѣнія своего государя, получить разрѣшеніе отдать, то тотчасъ отдастъ, отправилъ (въ Пекинъ) послами Игнатія и прочихъ, и тогда (мы) дали указъ начальнику города Нерчинска, Данилѣ, и приказали ему доставить (его въ Москву). Если разсмотрѣть это, то невозможно повѣрить, будто бѣлый царь не знаетъ обстоятельства пребыванія у нихъ Гэньтэмура и проч. А тогда (объ этомъ) не должно разговаривать, вслѣдствіе того, что дѣло Гэньтэмура и прочихъ ясно находится въ посланномъ прежде указѣ, (но) должно (только) написать и отправить указъ, хвалящій то обстоятельство, что русскій бѣлый царь—(царь) отдаленнаго отъ Китая государства, искони не доставляя намъ дани, (теперь), покоряясь просвѣщенію (нашего) государя, полагая начало, отправилъ сановника и доставилъ дань. Когда же послѣдуетъ повелѣніе Вашего Величества, то поручимъ написать указъ Придворной Канцеляріи, а Палата Внѣшнихъ Сношеній переговорить и представить докладъ о томъ, какимъ образомъ должно даровать награды самому бѣлому царю, прибывшему (отъ него) послу Николаю и прочимъ ²⁾. Мы, вѣрно-подданные В. В., не имѣя возможности рѣшить этого сами по себѣ, почтительнѣйше представили подробный докладъ и просимъ указа. Докладъ представленъ 27-го числа 6-й луны (6-го авг.) 15-го года правленія Элхэ тайфинь. 1-го числа 7-й луны (9-го авг.) послѣдовалъ указъ: «Быть по сему», почтительно послѣдую которому мы, кромѣ того, что написать указъ поручили Придворной Канцеляріи, (еще) рѣшили: «По справкамъ въ постановленіи сказано, что самому бѣлому царю выдается ³⁾ 400 ланъ серебра (около 850 рублей), 10 кусковъ атласа, 3 барсовыхъ шкуры, 3 тигровыхъ и 3 шкуры морского котика (*лэкэрхи*, хайга); главному прибывшему послу и (простому) послу выдается 60 ланъ серебра, 3 куска атласа, 24 лошади; если же прибудеть нѣсколько слугъ, то, смотря по прибывшимъ, каждому

1) С. пишетъ вм. *байта баймэ* (прося).

2) В. и С. вм. *сэдэ* пишутъ *сэрэ*.

3) Другими словами, русскаго царя приравнивали одному изъ вассальныхъ князей, представляющему дань Китайскому правительству и потому имѣющему право получить известное число отвѣтныхъ подарковъ, списокъ которыхъ вмѣстѣ со спискомъ дани помещенъ въ уложеніяхъ китайской имперіи.

слугѣ дается въ награду по одному атласу и 8 лошадей¹⁾. Мы, вѣрноподанные В. В., отмѣнили пожалованіе бѣлому царю серебра и рѣшили выдать въ награду (ему самому) одно украшенное рѣзбою и насѣчками сѣдло, 30 кусковъ атласа, одну чайную думбу²⁾ изъ 40 ланъ серебра³⁾ съ вызолоченными ободками, одну ендову, 4 корзины чая, 5 барсовыххъ шкуръ, 5 тигровыхъ и 5 морского котика; главному прибывшему послу Николаю — одинъ парадный кафтанъ изъ атласа съ затканными драконами и соломенную шляпу съ шелковою кистью, 1 поясъ съ рѣзною пряжкой, одну пару сапогъ и чулокъ, украшенное рѣзбою сѣдло съ чепракомъ, одну лошадь 3-ей степени⁴⁾, 3 куска атласа, 24 куска китайки⁵⁾; затѣмъ двумъ главнымъ начальникамъ (конвойнаго) войска Федору и Константину⁶⁾ по парадному кафтану, по большому свободному кафтану съ отороченными воротникомъ и рукавами, шляпѣ съ шелковою кистью, поясу съ рѣзной пряжкой, по парѣ сапогъ и чулокъ, по 3 куска атласа и по 24 куска китайки; мелкимъ чиновникамъ Макари, Сава, Ифанъ, Фіоо (Фёо⁷⁾, Ифанъ, Борисъ, Иванъ, Ливэньти, Васили, писцамъ (*бичхэши*) Макифор, Иванъ, священнику (лама) Піодур — всѣмъ этимъ 12 человекамъ по отороченному на воротникѣ и рукавахъ штофному кафтану, по свободному (партикулярному?) атласному кафтану, шляпѣ съ шелковою кистью, поясу съ рѣзной пряжкой и по парѣ сапогъ и чулокъ, по 2 куска атласа и 16 кусковъ китайки; 5-ти человекамъ переводчиковъ Сорикъ, Омадари⁸⁾, Кань куйкай⁹⁾, Олэкси¹⁰⁾ и Гударэски по одному атласному кафтану, по 8 кусковъ китайки; затѣмъ солдатамъ и слугамъ всего 136 человекамъ каждому по одному куску атласа и по 8 кусковъ китайки. Когда получится повелѣніе отъ Вашего Величества, то мы возьмемъ (эти вещи) изъ надлежащаго Министерства и раздадимъ въ награду. Не имѣя возможности рѣшить этого сами, мы, в. В. В., почтитель-

1) В. и С. вм. *моринь* (лошадь) пишутъ *моцинъ* — лиловаго цвѣта китайка т. е. по 8 кусковъ китайки, но А. пишетъ *моринь* согласно съ D. (*ма па пи* по 8 штукъ лошадей).

2) Конусообразная посуда, высотой до 1 фута, жадеумая между прочимъ Далай ламѣ (серебряная вызолоченная) и Баньченъ эрдэни (серебряная).

3) $3\frac{7}{11}$ рус. фунта.

4) При переводѣ я слѣдовалъ пунктуаціи В.

5) D. 24 штуки обыкновенныхъ лошадей (*чанъ ма эрлъ ши сы пи*). А. даже пишетъ *моцинъ* (лиловая дощечная китайка) *моринь* (лошадь, очевидно вм. оринь 20) *дуйнь*. Все дѣло въ сходствѣ въ скорописи словъ *моринь* и *моцинъ*. D. и ниже вездѣ вмѣсто столько то кусковъ китайки (В. и С.) пишетъ столько то штукъ лошадей.

6) Эти имена очень перековерканы. В. и С. пишутъ Цзичжодор Кус-тэнь-кинъ, D. пишетъ Цзи-чжо-до-эрл Куси тэ инъ гинъ. Вся ошибка опять произошла отъ сходства буквъ въ скорописи. А. исправилъ и пишетъ Фіодор Кус-тэнь-кинъ.

7) D. Фэйё, А. Фіоро. Не описка ли вм. Фіодоро.

8) А. Момадари.

9) А. Кань кай кай.

10) С. Улэкси.

дѣйше представили докладъ и просимъ указа. Докладъ представленъ 8-го числа 7-й луны (16-го августа) 15-го года правленія Элхэ тайфинь. 11-го числа той же луны послѣдовалъ указъ: «Быть по сему».

Примѣчаніе. На этомъ собственно и кончается дѣло объ посольствѣ Спафари. Дальнѣйшее (подъ заглавіемъ «Дѣло о томъ, какъ въ 16-мъ году правленія Элхэ тайфинь (1677) главноуправляющій Солонами Буцзилтай представилъ полученную русскую бумагу») есть только прибавленіе къ нему. Оно также есть докладъ Фу цюаня на основаніи доклада Амухулана. Привожу изъ него только тѣ выписки, которыя имѣютъ отношенія къ Спафари (безъ текста).

..... Въ русской грамотѣ¹⁾ сказано, что, когда русскій бѣлый царь (Фед. Ал.) назначилъ и посылалъ въ городъ Албазинъ живущаго теперь тамъ Любима Евсѣевича, то велѣлъ ему, встрѣтившись на дорогѣ съ отправленнымъ имъ посломъ Николаемъ, спросить у послѣдняго, какимъ образомъ было исполнено дѣло; если же развѣдется, то, по прибытіи въ Албазинъ, отправить хорошаго человѣка къ живущему на рѣкѣ Нонь (т. е. въ Цицикарѣ, китайскому) чиновнику и спросить (у послѣдняго), какимъ образомъ были рѣшены дѣла (*бабэ*) обоихъ государствъ; затѣмъ (бѣлый царь сказалъ): спроси, какимъ образомъ Николай переговорилъ объ нашихъ доставляющихъ въ дань соболей Бирарскихъ Касакахъ и проч., которые, будучи искони ихъ людьми, убили нѣсколькихъ человѣкъ и бѣжали. «Тѣ мятежные люди говорятъ, что въ прошломъ году (они) были уступлены великому Богдохану. Игнатій! ты спроси объ этомъ дѣлѣ у чиновниковъ великаго Богдохана, дѣйствительно ли они были уступлены или нѣтъ. Если же нѣтъ, то по причинѣ этого пусть не питаютъ (китайцы) зла къ нашему государству». По справкамъ (оказалось слѣдующее): когда по этому дѣлу въ 14-мъ году правленія Элхэ тайфинь (1675) главноуправляющій Солонами Буцзилай (С. Буцзилай) и проч. прислали бумагу, въ которой было сказано: «что касается до платящихъ намъ дань соболями Бирарскихъ Касаковъ (Касаки), то русскіе Игнатій и проч. съ каждаго мужчины взяли въ дань по два²⁾ соболя, затѣмъ поставили остроги (? *токсо*, кит. пу) въ мѣстахъ, гдѣ живутъ наши помилованные преступники и ссыльные на срокъ (*увээхэ бялабуха и тэхэ бадэ* 于我所削平處所安屯) и собираютъ дань съ Мулу Судасга и другякъ», то (мы) представили докладъ о томъ, что желаемъ это дѣло отправить къ асхань амбаню³⁾ (товарищу предсѣдателя) Мала, отправлявшемуся на встрѣчу

1) 7185 года отъ имени царей Ѳедора, Ивана и Петра Алексѣевичей.

2) В. и С. пишутъ *чжуэз и тэ*.

3) Слѣдующій чинъ послѣ предсѣдателя или министра въ каждомъ М—вѣ. Въ нашихъ документахъ онъ обратился въ *асханемба*, какъ *дори амбань* въ слово *дориамба*.

къ прибывшему русскому послу Николаю. Асханьи амбань Мала, прибывши къ Солонамъ, спросилъ у Николая: «Говорятъ, что ваши живущіе въ городѣ Албазинѣ Игнатій и прочіе, съ войскомъ, взяли въ дань и т. д. (повтореніе выписки изъ доклада Буцзилдая). Когда мы разсмотрѣли мысль вашего доклада, то тамъ выражено желаніе, чтобы оба государства, находясь въ хорошихъ отношеніяхъ, безъ прерыва отправляли пословъ. Съ тѣхъ поръ какъ мы поручили указъ Мэнгэдэю и отправили его въ Нерчинскъ, то по объявленіи пограничнымъ жителямъ, чтобы они не обижали русскихъ людей (В. и С. Лочань), не было случая, чтобы тѣ причинили малѣйшую обиду. Когда ты прибылъ изъ желанія быть въ хорошихъ отношеніяхъ, то къ чему опять ваши люди поступаютъ такъ безпорядочно?» (Николай) отвѣчалъ: «Послѣ того какъ отправился Мэнгэдэй, нашъ народъ вовсе не обижалъ вашихъ людей, (это) правда. Лишь только я прибылъ въ Нерчинскъ, Игнатій и проч. сказали мнѣ, что въ этомъ году встрѣтили около 30 человѣкъ изъ фамиліи Хиньдагиръ, за 20 лѣтъ до этого убившихъ нашихъ людей и бѣжавшихъ, и взяли съ нихъ дань соболями. Что касается до вашихъ Гасаки (Касаковъ), то они не говорили мнѣ про рассказы, будто (русскіе) берутъ (съ нихъ) дань и ставятъ остроги. Спросите¹⁾ у прибывшихъ вмѣстѣ со мною людей, живущихъ въ Нерчинскѣ. Считаю это не имѣющимъ ни малѣйшаго основанія, они не примутъ (отвѣтственности за это) на себя. При такихъ обстоятельствахъ какъ же можно вѣрить «подлымъ людишкамъ». (Это) правда. Если же правда, что они взяли дань съ вашихъ Касаковъ, то я теперь отправлю грамоту и, при своемъ возвращеніи, призову и спрошу у нашего Игнатія и проч. Вы также призовите своихъ Касаковъ и спросите ихъ на очной ставкѣ съ Игнатіемъ». Асханьи амбань Мала отправилъ человѣка для доставленія Касаковъ, (а самъ) съ Николаемъ и проч. прибылъ въ Пекинъ. Тогда мы, вѣрноподанные В. В., переговоривши, представили отъ своего министерства докладъ, что теперь невозможно спрашивать объ этомъ дѣлѣ, а также должно послать къ асханьи амбаню Мала и тотъ долженъ потребовать отвѣта отъ Касаковъ и прочихъ на очной ставкѣ съ Игнатіемъ въ присутствіи Николая, и (такое приказаніе и) послали. Въ грамотѣ асханьи амбаня Мала сказано, что когда онъ, прибывши къ Солонамъ, началъ разслѣдовать (дѣло), то призванный Николаемъ Игнатій не прибылъ. Когда поэтому онъ спросилъ у Николая: «Прибылъ ли призванный тобою Игнатій?» то тотъ отвѣчалъ: «Я написалъ грамоту и отправилъ

1) А. пишетъ только: «Если бы вы спросили у прибывшихъ со мною людей, живущихъ въ городѣ Нерчинскѣ, то какъ же вы могли бы вѣрить подобному этому (такому вздору).

человѣка, чтобы призвать Игнатія. Не знаю почему онъ замедлилъ и не прибылъ». Это дѣло за небытіемъ человѣка для вопроса на очной ставкѣ и отложили на время (букв. спрятали—по нашему: подъ сукно). Теперь хотя въ грамотѣ Любима и говорится, что... (см. выписку изъ нея выше), но ихъ прибывшій посоль въ своемъ отвѣтѣ только сказалъ: «... (повтореніе начала отвѣта Николая, см. немного выше). Если вы спросите у прибывшихъ вмѣстѣ со мною жителей города Албазива, то они скажутъ также, что это не имѣетъ ни малѣйшаго основанія», и вовсе не говорилъ, чтобы Касаки искони были ихними. Поэтому невозможно разговаривать объ дѣлѣ Касаковъ. Объ этомъ обстоятельствѣ отправили грамоту къ главноуправляющему Солонами, ясно рассказали прибывшему для доставленія грамоты Игнатію (и затѣмъ) издали и отправили указъ, разъясняя спутникамъ Николая и его товарищей то, что, если (русскіе) отселѣ впредь желаютъ быть въ хорошихъ отношеніяхъ (съ Китаемъ), то пусть не поднимаютъ дѣлъ на границѣ, не обижаютъ вторично нашихъ Касаковъ и (тогда) пусть отправляютъ пословъ и производятъ торговлю. Вслѣдствіе того, что это еще не утверждено, (мы) не позволимъ имъ (букв. вамъ) (пока) производить торговлю... Докладъ представленъ ¹⁾ 18-го числа 8-й луны 16-го года правленія Элхэ тайфинь (5-го сентября 1677 года)... Почтительно послѣдовавши указу, отъ 21-го числа той же луны, повелѣвшему, чтобы совѣтные ваны, бэйлэ и сановники собравшись вмѣстѣ, переговорили и представили докладъ, мы, вѣрноподанные Вашего Величества, рѣшили: ²⁾... По справкамъ, хотя по нашему прежнему рѣшенію и похвально то, что русскій бѣлый царь, пища просвѣщенія (китайскаго) императора, отправилъ (своего) сановника и послалъ (его такимъ образомъ) доставить въ дань мѣстныя произведенія и спросить объ Высочайшемъ здравіи, но прибывшій посоль Николай (человѣкъ) весьма не знающій церемоній и упрямый. Если разсмотрѣть его слова и наружность, то онъ вовсе не покоряется законамъ нашего великаго государства. Вслѣдствіе того, что его государь съ хорошимъ намѣреніемъ изъ отдаленной страны доставилъ въ дань мѣстныя произведенія и (мы) ихъ приняли, невозможно отмѣнить награды. Мы желаемъ, вообще раздавши награды, объяснить на словахъ всѣмъ прибывшимъ вмѣстѣ съ Николаемъ, что не отправляемъ указа вслѣдствіе его незнанія церемоній (правиль) и упрямства, и (затѣмъ) послать (грамоту), объявивши рѣшительно (слѣдующее): «Въ посланномъ нами прежде указѣ были помѣщены слѣдующія обстоятельства (пункты):

1) Амухуланомъ, Мала, Кара Арсеемъ и др.

2) Повтореніе выписки Любима и отвѣта Николая Спафаря.

«Отдайте назадъ товарищей нашего бѣглеца Гэньтэмура. Если не будете поднимать дѣлъ на границѣ, то, находясь во взаимныхъ хорошихъ отношеніяхъ, по прежнему отправляйте пословъ и производите торговлю. Въ противномъ случаѣ пусть не являются послы и проч. Если, положимъ, теперь вы желаете быть въ хорошихъ отношеніяхъ, то возвратите назадъ Гэньтэмура и прочихъ бѣглецовъ, нарочно выберите хорошаго человѣка и отправьте его посломъ, (вообще же) поступайте согласно законамъ (нашего) Срединнаго государства, и тогда пусть по прежнему являются послы и купцы. Въ противномъ случаѣ прибытіе пословъ бесполезно». Представивши докладъ (о такомъ своемъ рѣшеніи), (мы) собрали его (Николая) спутниковъ (*гэрэн*), объяснили (все дѣло) на словахъ и о посылкѣ записали въ журналѣ. Поэтому мы желаемъ, рѣшивши не разсуждать объ дѣлѣ Касаковъ, отправить изъ Палаты Внѣшнихъ Сношеній (объ этомъ) бумагу къ главноуправляющему Солонами и проч. . . . Докладъ представленъ 3-го числа 9-й луны (29-го сентября¹⁾ 16-го года правленія Элхэ тайфинь (1677 года). Хошой элгѣнь циньванъ Фуцюань «Защищающій государство» графъ (чжэньго гунъ²).

1) Эта дата, какъ и выше, опредѣлено по Фритше «On Chronology. . . .» (см. Зап. т. II, стр. 161). Сокращенный переводъ «Посольства Спафари» см. Сибирскій Вѣстникъ, 1823 г.

2) Для родственниковъ нынѣшняго Маньчжурскаго дома существуютъ слѣдующія наслѣдственныя достоинства, начиная съ высшаго: 1) Хошой Циньванъ (съ различными эпитетами впереди), 2) Дорой Цзюньванъ (тоже), 3) Дорой (Доло) бэйлэ, 4) Гушань (Гусай) бэйцзы, 5) Чжэньго гунъ, 6) Фуго (помогающій государству) гунъ, 7) не вошедшій въ 8 классовъ Чжэньго гунъ, 8) не вошедшій въ 8 классовъ Фуго гунъ, 9) Чжэньго цзянь цзюнь. Мч. Гурунь бэ далирэ цзянь гюнь (полководецъ), 10) Фугоцзянь цзюнь, Мч. Гурунь дэ айсилара цзянь гюнь, 11) Фынъго (Мч. гурунь бэ тувакяра) цзянь цзюнь и 12) Фынъ энъ (кэси бэ тувакяра) цзянь цзюнь.

А. Ивановскій.